



Simon ARMITAGE, «Esto es uno que...»

Simon ARMITAGE, «I Say I Say I Say»

Traducido por MIGUEL ÁNGEL JORDÁN ENAMORADO

Universidad de Valencia. Departamento de Filología Inglesa y Alemana. Avda. Blasco Ibáñez, 32. 46010 Valencia.

Dirección de correo electrónico: miguel.jordan@uv.es

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4668-1537>

Con la colaboración de PAULA VILLALBA PÉREZ

Universidad de Valencia. Programa de doctorado en Lenguas, Culturas, Literaturas y sus Aplicaciones. Facultad de Filología, Traducción y Comunicación. Avda. Blasco Ibáñez, 32. 46010 Valencia.

Dirección de correo electrónico: pauvipe@alumni.uv.es

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8708-4272>

Recibido: 29/1/2019. Aceptado: 18/4/2019.

Cómo citar: Armitage, Simon, «Esto es una que...», trad. Miguel Ángel Jordán Enamorado y Paula Villalba Pérez, *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 22 (2020): 567-571.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.22.2020.567-571>

INTRODUCCIÓN

Simon Armitage es un reconocido poeta, novelista y dramaturgo inglés, nacido en Marsden (West Yorkshire) en 1963. Tras estudiar la carrera de Geografía, realizó sus estudios de posgrado en la Universidad de Mánchester, que culminaron con su tesis de máster sobre los efectos de la violencia televisiva en los delincuentes jóvenes. Hasta 1994 trabajó como agente de libertad condicional en Mánchester. Actualmente enseña poesía en la Universidad de Oxford.

Para algunos, Armitage es la cara moderna, accesible e insoportable de la poesía, ya que su estilo combina los juegos de palabras, la jerga, la inmediatez y el ingenio sarcástico. Estas características son fácilmente reconocibles en su prolífica y variada producción literaria, que cuenta con títulos rápidos y enérgicos como «Zoom!» o «Kid», obras que reflejan el universo escolar y ponen de manifiesto lo que parece haberse convertido en uno de los objetivos principales de Armitage, acercar la poesía al gran

público, evitando que se convierta en un producto minoritario o exclusivamente académico.

Por esta razón, la poesía de Armitage aborda temas cotidianos y universales. Por ejemplo, los poemas recogidos en the *Dead Sea Poems* (2001) versan sobre diversos aspectos del ser humano, tales como las creencias, la confianza, la identidad y el autoconocimiento. Algunos de los textos que encontramos en esta colección, como «I say, I say, I say», sobre el que hablaremos en el siguiente apartado, ofrecen una imagen realista y conmovedora del mundo contemporáneo, dotándola de una gran intensidad imaginativa.

EL PROCESO Y LAS DECISIONES DE TRADUCCIÓN

«I Say I Say I Say» trata sobre la depresión y el suicidio, abordando estas duras realidades desde un enfoque cercano y personal, con un toque sarcástico, tintado de humor negro. El título del poema es significativo, ya que esta frase es una entradilla común de un tipo de chistes de la cultura anglosajona. Es una expresión que equivaldría a frases como «se abre el telón», o «esto van un inglés, un francés y un español», es decir, expresiones acuñadas en la cultura popular, que un hablante nativo identifica con facilidad, asignándoles el registro correspondiente.

Para este trabajo hemos optado por la traducción «Esto es uno que...». Nos parece una equivalencia apropiada, ya que mantiene el tono del texto original (TO), al ser una entradilla habitual de una tipología de chistes en castellano, y además estar relacionada con el contenido del poema, en el que se cuenta la historia de una persona cualquiera.

Como hemos dicho unas líneas más arriba, Armitage aborda el tema del suicidio y la depresión desde una perspectiva peculiar, en la que se entremezclan la comprensión, la cercanía y una mirada sarcástica de la sociedad. El hecho de que el poeta haya escogido la entradilla de un chiste como título para un poema sobre unos temas tan serios marca el tono irónico del escrito, que alcanza su culmen en los últimos versos.

Como se puede apreciar al leer las primeras líneas del poema original, el autor busca impactar a sus lectores por medio de imágenes contrapuestas, que adquieren una fuerza mayor gracias a la rima interna de esos versos. A la hora de traducir, aunque hemos prescindido de la rima en casi todas las ocasiones, hemos procurado mantener la estructura sintáctica de los versos para mantener el significado de la obra y tratar de reproducir el efecto del TO.

Al contrastar ambas versiones, se pueden apreciar algunos ligeros cambios semánticos, necesarios para mantener el sentido original, adaptando las expresiones a la lengua de llegada. Tal es el caso de «laugh» traducido como «diversión», «wrist» como «venas», «a yard of lint» como «metros de venda» y «a dozen times», que ha pasado al castellano como «mil veces».

En los versos 3-5 ha sido posible mantener la rima interna que acelera el texto y aporta contundencia. Algunos de los versos, como se puede observar, se han alargado tras la traducción, pero pensamos que en las pocas ocasiones en las que esto ha ocurrido, este hecho no perjudica a la comprensión del poema ni a su ritmo.

Para terminar, nos referiremos a las últimas tres líneas del poema, en las que el autor retoma el chiste iniciado con el título, al hablar de «punch line», y propone una broma cruel, comparando el amor con la sangre al hilo de una frase común, que se puede encontrar en varias canciones. Para traducir «punch line», hemos barajado diversas posibilidades: *remate*, *golpe de gracia*, *colofón*, etc. Finalmente hemos escogido la expresión «golpe final», puesto que de este modo nos mantenemos próximos al TO y, aunque esta expresión podría ser confusa en otras circunstancias, pensamos que el contexto tiene suficiente fuerza como para garantizar la comprensión por parte del lector.

EL POEMA ORIGINAL Y EL POEMA TRADUCIDO

I Say I Say I Say

Anyone here had a go at themselves
 for a laugh? Anyone opened their wrists
 with a blade in the bath? Those in the dark
 at the back, listen hard. Those at the front
 in the know, those of us who have, hands up,
 let's show that inch of lacerated skin
 between the forearm and the fist. Let's tell it
 like it is: strong drink, a crimson tidemark
 round the tub, a yard of lint, white towels

washed a dozen times, still pink. Tough luck.
 A passion then for watches, bangles, cuffs.
 A likely story: you were lashed by brambles
 picking berries from the woods. Come clean, come good,
 repeat with me the punch line 'Just like blood'
 when those at the back rush forward to say
 how a little love goes a long long long way

(Armitage, 1995: p. 9)

Esto es uno que...

¿Alguno de los presentes se la ha jugado
 por diversión? ¿Alguno se abrió las venas
 con una cuchilla en el baño? Los de la oscuridad,
 allá atrás, escuchad. Los del frente,
 los conscientes, los que lo hemos hecho, alzad las manos,
 mostremos esa porción de piel lacerada
 entre el brazo y el puño. Contémoslo
 tal cual es: un licor fuerte, un rodal carmesí
 alrededor de la bañera, metros de venda, toallas blancas
 lavadas mil veces, aún rosáceas. Mala suerte.
 Pasión por los relojes, pulseras, brazaletes.
 Una excusa creíble: te arañaste con las zarzas
 mientras recogías moras en el bosque. Sé sincero, sé bueno,
 repite conmigo el golpe final «Como la sangre»
 cuando los de atrás corran a decirte

que un poco de amor llega muy muy lejos.

FUENTE DEL POEMA ORIGINAL

Armitage, Simon (1995), *The Dead Sea Poems*, London. Faber and Faber.

PÁGINA PERSONAL DEL AUTOR

www.simonarmitage.com (fecha de consulta: 29/12/2018).